

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

### Actes législatifs.

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte,

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

### G e s e t z ,

### LOI

wodurch dem Hrn. Ernandez, von Luxemburg, die Naturalisation erteilt wird.

*qui accorde la naturalisation au sieur  
Ernandez, de Luxembourg.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Auf das Gesuch von Franz Ernandez, Kleidermachers und Eigenthümers zu Luxemburg, zu Baza, Königreich Granada, in Spanien, am 11. Februar 1790, um Ertheilung der Luxemburgischen Naturalisation;

Vu la demande du sieur François Ernandez, tailleur d'habits et propriétaire à Luxembourg, né à Baza, royaume de Grenade (Espagne), le 11 février 1790, tendant à être naturalisé Luxembourgeois;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Be-

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

dingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Franz Ernandez wird die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Die Einregistrirungs-Gebühren dieser Naturalisation sind auf fünfzig Francs (Fr. 50) festgesetzt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 7. Januar 1849.

(Gez.) Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

Datum des Annahmes-Actes

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehend verkündigtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist am 6. März 1849 von dem Herrn Franz Ernandez angenommen worden, wie solches aus einem Protocolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und

tions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée audit sieur François Ernandez.

Art. 2.

Les droits d'enregistrement de cette naturalisation sont fixés à cinquante francs (50 frs.).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 7 janvier 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci dessus, a été acceptée le 6 mars 1849 par le sieur Ernandez (François), ainsi qu'il conste d'un procès verbal dressé le même jour par le bourgmestre et

soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 13. Februar 1849.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

**Datum des Annahmes-Actes**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend verkündigtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist vom Herrn Johann Baptist Zinnen am 5. März 1849. angenommen worden, wie solches aus einem Protocolla hervorgeht, welches am nemlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Fels aufgenommen worden, und wovon eine Ausfertigung der General-Administration der Justiz zugegangen ist.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. März 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 13 février 1849.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

**WILLMAR.**

**Date de l'acte d'acceptation**

(article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 5 mars 1849 par le sieur Zinnen (Jean-Baptiste), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Larochette, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

**WILLMAR.**

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 24 mars 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

**WILLMAR.**

von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

### G e s e t z ,

wodurch dem Herrn Zinnen, Musiklehrer zu Fels, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc. etc.

Auf das Gesuch des Herrn Johann Baptist Zinnen, Musiklehrers zu Fels, geboren am 23. Juli 1796, zu Neuerburg, in Preußen, um Ertheilung der Luxemburgischen Naturalisation;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

#### Art. 1.

Dem besagten Hrn. Johann Baptist Zinnen ist die Naturalisation bewilligt.

#### Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden

la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,*

WILLMAR.

### L O I

*qui accorde la naturalisation au s<sup>r</sup> Zinnen, maître de musique à Larochette.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande du sieur Jean-Baptiste Zinnen, maître de musique à Larochette, né le 23 juillet 1796 à Neuerbourg (Prusse), tendant à être naturalisé Luxembourgeois;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

#### Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Jean-Baptiste Zinnen.

#### Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de

## Acte der Verwaltung.

### General-Administration

der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte, und einstweilen  
des öffentlichen Unterrichts.

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**  
enthaltend die Ernennung der Mitglieder  
der Curatorien bei den Anstalten für  
den höhern und mittlern Unterricht im  
Großherzogthum.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes über  
den höheren und mittleren Unterricht, wie solches  
abgeändert ist durch das Gesetz vom 6. Februar  
1849, Nr. 9;

Nach Einsicht der vom Vorstand der Geistlich-  
keit und vom Collegium der Bürgermeister und  
Schöffen der Städte Luxemburg, Diekirch und  
Echternach, am 21., resp. 22., 28. und 23. Fe-  
bruar d. J. gemachten Vorschläge von Candidaten  
für die Ernennung der Mitglieder der Curatorien  
bei den Anstalten für den höheren und mittleren  
Unterricht im Großherzogthum;

Auf den Bericht Unseres einstweiligen General-  
Administrators; Präsidenten des Regierungs-Con-  
seils, und zeitweise mit dem öffentlichen Unter-  
richt beauftragt, vom 3. März d. J., Nr. 625  
J., und 101 von 1849, A. R.;

## Actes Administratifs.

### ADMINISTRATION GÉNÉRALE

DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.  
ET PROV. DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

*portant nomination des membres compo-  
sant les commissions de curateurs près  
les établissements d'enseignement su-  
périeur et moyen du Grand-Duché.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 17 de la loi sur l'enseignement supérieur  
et moyen, tel qu'il a été modifié par la loi du 6 fé-  
vrier 1849, n° 9;

Vu les présentations de candidats pour la nomi-  
nation de membres des commissions de curateurs  
près les établissements d'enseignement supérieur et  
moyen du Grand-Duché, faites par le chef du clergé  
et par le collège des bourgmestre et échevins des  
villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach, sous  
les dates respectives des 21, 22, 28. et 23 février  
dernier;

Sur le rapport de Notre administrateur-général  
provisoire, Président du Conseil, chargé temporel-  
lement de l'Instruction publique, en date du 3 mars  
courant, n° 625 J., 101 de 1849 I. G.;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Curatorien werden ernannt :

A. Für das Athenäum zu Luxemburg :

1. Der Hr. E. G. Eyschen, Rath beim Obergerichtshofe und Abgeordneter;
2. Der Hr. E. L. J. de la Fontaine, Eigenthümer und Mitglied des Gemeinderathes;
3. Der Hr. J. Maeyß, pensionirter Pfarrer und ehemaliger Professor;
4. Der Hr. A. Pondrom, Doctor der Medicin und Mitglied des Medicinal-Collegiums;
5. Der Hr. E. M. Simon, Advokat;  
alle wohnhaft zu Luxemburg.

B. Für das Progymnasium zu Diekirch :

1. Der Hr. Doctor P. Becker;
2. Der Hr. P. Graas, Primär-Pfarrer;
3. Der Hr. E. Thilges, Advokat-Anwalt;
4. Der Hr. Tschiderer, Mitglied des Gemeinderathes und der Kammer der Abgeordneten;
5. Der Hr. J. Wittenauer, Präsident des Bezirksgerichtes,  
alle wohnhaft zu Diekirch.

C. Für die mittlere und Gewerbschule zu Echternach.

1. Der Hr. N. Arendt, Friedensrichter;
2. Der Hr. J. P. Brimmeyer, Apotheker;
3. Der Hr. M. Lefort, Bürgermeister;
4. Der Hr. P. Thomas, Primär-Pfarrer;
5. Der Hr. Witry, Notar;  
alle wohnhaft zu Echternach.

Art. 2.

Unser einstweiliger General-Administrator, Prä-

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Sont nommés membres de la commission des curateurs :

A. Pour l'athénée de Luxembourg :

1. Le sieur C.-G. Eyschen, conseiller à la Cour supérieure de justice et député;
2. Le sieur G.-T.-I. de la Fontaine, propriétaire et membre du conseil communal;
3. Le sieur J. Maeyss, curé pensionné et ancien professeur;
4. Le sieur A. Pondrom, docteur en médecine et membre du collège médical;
5. Le sieur C.-M. Simons, avocat,  
tous domiciliés à Luxembourg.

B. Pour le progymnase de Diekirch :

1. Le docteur P. Becker;
2. Le sieur P. Graas, curé primaire;
3. Le sieur E. Thilges, avocat-avoué;
4. Le sieur J. Tschiderer, membre du conseil communal et de la Chambre des députés;
5. Le sieur J. Wittenauer, président du tribunal,  
tous domiciliés à Diekirch.

C. Pour l'école moyenne et industrielle d'Echternach :

1. Le sieur N. Arendt, juge de paix;
2. Le sieur J.-P. Brimmeyer, pharmacien;
3. Le sieur M. Lefort, bourgmestre;
4. Le sieur P. Thomas, curé primaire;
5. Le sieur M. Witry, notaire,  
tous domiciliés à Echternach.

Art. 2.

Notre administrateur-général provisoire, prési-

sident des Regierungsraths, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 7. März 1849.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, einstweilen mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt, Präsident des Regierungsraths,

**Willmar.**

**Rundschreiben,**

an die Herren Bürgermeister und andere Civilstands-Beamten der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, in Betreff der Führung der Civilstands-Register.

Nr. 678. — 437 von 1848.

Luxemburg, den 14. März 1849.

Meine Herren,

Es hat sich wieder bei Acten, welche in die Civilstands-Register, als von einem Bürgermeister in seiner Eigenschaft als Civilstands-Beamter aufgenommen, eingetragen waren, nach dem Tode desselben gefunden, daß jene Acte der Unterschrift dieses Beamten entbehrten.

Diese Thatsache läßt leider kaum bezweifeln, daß es noch Civilstands-Beamten gibt, welche nicht sofort in den Registern alle Acte ihrer wichtigen Amtsverrichtung unterzeichnen; namentlich scheint es, daß selbst Heirathsacte nicht immer

dent du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 7 mars 1849.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, et temporairement de l'instruction publique, président du Conseil,*

**WILLMAR.**

**CIRCULAIRE**

à MM. les bourgmestres et autres officiers de l'état-civil des villes et communes du Grand-Duché, concernant la tenue des registres de l'état-civil.

N° 678 — 437 de 1848.

Luxembourg, le 14 mars 1849.

**MESSIEURS,**

Des actes portés aux registres de l'état-civil comme ayant été reçus par un bourgmestre-officier de l'état-civil, ont encore une fois, après son décès, été trouvés non signés de ce fonctionnaire.

Ce fait ne peut malheureusement guères laisser douter qu'il est encore des officiers de l'état-civil qui ne signent pas immédiatement sur les registres tous les actes de leur important ministère, notamment, paraît-il, que même des actes de mariage ne seraient



nach ihrem ganzen Inhalt zingefschrieben und gleichzeitig in den beiden Registern unterzeichnet werden, und daß die gehörig angemeldeten Geburts- und Sterbeacte ebenfalls in den Registern nur in Zwischenräumen eingeschrieben und unterzeichnet werden.

Nicht nur handeln durch ein solches Verfahren die Civilstandsbeamten gegen die Vorschriften, sowohl des bürgerlichen Gesetzbuches über die Art und Weise der Feststellung des Civilstandes, als auch der Gesetze und Reglements über die Ausübung der Gemeindeämter, und können sie in Folge dessen in die dieserhalb gesetzlich angedrohten Strafen, selbst, nach den Umständen, in die der Absetzung genommen werden, sondern es kann dadurch auch die Gültigkeit der Acte in Frage gestellt werden, und für die genannten Beamten, oder, nach ihrem Tode, ihre Erben oder Rechtsnachfolger, die Gefahr entstehen, von Seiten der Verletzten wegen Schadens und Interesses in Anspruch genommen zu werden. Jedenfalls nöthigt ein solches Verfahren die Bethätigten, die nöthigen Förmlichkeiten zu erfüllen und Kosten aufzuwenden, um vom Gerichte die Berichtigung von Civilstandsacten vornehmen zu lassen, welche durch die Schuld der Beamten, deren Dienstverrichtung bei ihrer Aufnahme nöthig war, unvollständig geblieben sind.

Ich glaube, meine Herren, daß ich Sie auf diese großen Uebelstände nur besonders aufmerksam zu machen brauche, um für die Zukunft darauf rechnen zu können, daß Sie Ihrer Seite mit der gewissenhaftesten Genauigkeit alle Förmlichkeiten erfüllen, welche gesetzlich für die Föhrung der Register und die Aufnahme der Civilstands-Acte vorgeschrieben sind. Jedoch will ich ihnen nicht vorenthalten, daß ich den Herren Districtscommissären besonders empfohlen habe; sich bei ihren Dienstreisen in Gemäßheit des Art. 121 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 (Memorial von 1843, Nr. 17, Seite 217) mit der größten Sorgfalt die Ueberzeugung zu ver-

pas toujours inscrits en entier et signés simultanément sur les deux registres, et que les actes des naissances et des décès dûment annoncés ne seraient non plus inscrits et signés aux registres que par intervalle.

Ces manières de procéder non seulement constituent, de la part des officiers de l'état-civil, des contraventions aux prescriptions tant du code civil sur le mode de constater l'état-civil, que des lois et règlements sur l'exercice des fonctions municipales, et peuvent donc rendre ces officiers passibles des peines légalement comminées de ce chef et même de destitution, selon les circonstances, mais encore peuvent compromettre la validité des actes et, par suite, exposer lesdits officiers ou leurs héritiers ou représentants, après leur décès, à des demandes en dommages-intérêts de la part des parties lésées et, en tous cas, elles obligent les intéressés à devoir remplir les formalités et faire des frais pour obtenir en justice la rectification d'actes de l'état-civil restés imparfaits par la faute des officiers dont le ministère avait été nécessaire pour les dresser.

Je pense, Messieurs, n'avoir besoin que de signaler ces graves inconvénients à votre attention particulière, pour pouvoir compter à l'avenir sur la plus scrupuleuse exactitude de votre part, à remplir toutes les formalités légalement prescrites pour la tenue des registres et la rédaction des actes de l'état civil: je ne vous laisserai cependant pas ignorer que je viens de recommander particulièrement à Messieurs les commissaires de district, de s'assurer avec le plus grand soin, dans le cours de leurs tournées, conformément à l'article 121 de la loi du 24 février 1843 (Memorial N° 17, p. 217, de 1843), si les registres courants de l'état-civil sont régulièrement tenus, et



schaffen, daß die laufenden Civilstands-Register ordnungsmäßig geführt werden, und ebenso den Herrn Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Bezirksgerichten und bei dem Obergerichtshofe: bei jeder Gelegenheit in den Gemeinden zu untersuchen, ob die genannten laufenden Register ordnungsmäßig geführt werden, und sich nöthigenfalls zu diesem Zwecke an Ort und Stelle zu begeben; endlich den einen wie den andern: jedesmal auf beide Exemplare aller dieser Register ihr Visa zu setzen, dessen Datum als Ausgangspunkt dasjenige jeder weiteren Einschreibung in dieselben Register bestimmt.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 24. März 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

à Messieurs les officiers du ministère public près les tribunaux d'arrondissement et près la Cour, de vérifier en toute occasion dans les communes, même en s'y transportant expressément à cet effet, s'il en est besoin, la tenue régulière desdits registres courants de l'état civil, et aux uns et aux autres, d'apposer chaque fois sur les deux doubles de tous ces registres, leur visa, dont la date fixera, comme point de départ, celle de toute inscription ultérieure aux mêmes registres.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,*

WILLMAR.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 24 mars 1849.*

*L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, prés du Conseil,*

WILLMAR.

## General-Administration der Finanzen.

### Bekanntmachung,

Betreffend die Gehälter der Beamten und Angestellten der General-Administration der Finanzen, und die Zahlung der Pensionen des 4ten Vierteljahres von 1848.

Nr. 673. — 13 von 1849.

Luxemburg, den 17. März 1849.

Der General-Administrator der Finanzen benachrichtigt die Beamten und Angestellten seiner Verwaltung, deren Gehälter im Budget des lau-

## ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

### A V I S

*concernant les traitements des fonctionnaires et employés de l'administration générale des finances, ainsi que le paiement des pensions du 4<sup>e</sup> trimestre 1848.*

N° 673 — 13 de 1848.

Luxembourg, le 17 mars 1849.

L'Administrateur-général des finances prévient les fonctionnaires et employés de son administration dont les traitements sont portés sur le budget de  
Beilage zur Nr. 35.

senden Jahres stehen, daß der Verzug, welchen die Zahlung dieser Gehälter erleidet, nur in Folge der späten Notirung des Budgets, sowie der bei einigen Creditverwilligungen nöthig gewordenen Abänderungen ist.

Er glaubt ihnen zugleich die Versicherung geben können, daß die erwähnten Gehälter in Kurzem werden liquidirt werden.

Was die Pensionen des 4. Viertelsjahres von 1848 betrifft, deren Zahlung ebenfalls in Folge des Mangels an hinreichendem Credit, für welchen nunmehr durch eine Uebertragung gesorgt ist, Verzug erlitten hat, so sind dieselben auf die Staatscasse angewiesen worden.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
ungsblatt, den 24. März 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

l'année courante, que le retard qu'éprouve le paiement de ces traitements ne doit être attribué qu'au vote tardif du budget et aux changements qu'ont dû subir certaines allocations.

Il croit pouvoir en même temps leur donner l'assurance que les traitements dont il s'agit seront liquidés sous peu.

Quant aux pensions du 4<sup>me</sup> trimestre 1848, dont le paiement a également souffert des retards par suite d'une insuffisance de crédit, à laquelle il a été récemment pourvu par un transfert, elles viennent d'être mandatées sur la caisse de l'Etat.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 24 mars 1849.

L'administrateur-général des finances,  
N. METZ.

### Berichtigung.

In der Bekanntmachung vom 1. März 1849, betreffend die Kapelle im Pfaffenthal, und abgedruckt in Nr. 24, Seite 249, ist anstatt die „Kapelle zu St. Mathias“ zu lesen: „Kapelle zu St. Mathäus.“

### ERRATUM.

Dans l'avis du 1<sup>er</sup> mars 1849 concernant la chapelle du Pfaffenthal, inséré au N° 24, page 249, au lieu des mots: «la chapelle St-Mathias», lisez: «la chapelle St-Mathieu.»

Marktpreise. — 1<sup>re</sup> Hälfte des Monats Februar 1849.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> Quinzaine du mois de février 1849.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — PRIX moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
Weizen.—Froment . . . .	Sectolit.	fr. ct. 13 87	fr. ct. 14 00	. .	fr. ct. 13 25	fr. ct. 12 40	fr. ct. 13 80	fr. ct. 13 46
Mengkorn.—Méteil. . . .	Id.	12 34	11 50	. .	12 25	12 00	12 56	12 13
Roggen.—Seigle. . . . .	Id.	10 50	9 25	10 30	10 00	9 80	. .	9 97
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	8 25	8 00	. .	8 25	7 20	. .	7 92
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Spelz.—Epeautre. . . . .	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Buchweizen.—Sarrasin. . .	Id.	. .	7 75	7 95	8 50	. .	. .	8 06
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	4 32	3 30	3 70	3 75	3 60	3 58	3 70
Erbſen.—Pois . . . . .	Id.	11 50	12 00	. .	11 50	. .	. .	11 66
Linſen.—Lentilles . . . .	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Erdbäpfel.—Pommes de terre. . . . .	Id.	. .	2 90	. .	3 00	. .	4 50	3 46
Weizen-Mehl.—Farine de froment. . . . .	1 Kilogr.	. .	0 30	0 45	0 30	. .	0 28	0 33
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	. .	0 25	0 40	0 25	. .	0 24	0 28
Roggen-Mehl.—Farine de seigle . . . . .	Id.	. .	. .	0 35	0 22	. .	0 20	0 25
Butter.—Beurre. . . . .	Id.	1 60	1 30	1 90	1 40	1 45	1 40	1 50
Heu.—Foin. . . . .	100 Kilg.	4 20	. .	. .	4 75	. .	. .	4 47
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	3 40	. .	. .	3 25	. .	. .	3 32
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	9 25	. .	. .	6 75	. .	. .	8 00
Eichenholz.—Bois de chêne . . . . .	Id.	. .	. .	. .	5 00	. .	. .	5 00

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Februar 1849.

MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> Quinzaine du mois de février 1849.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel Preise der gesamm- ten Märkte. — Prix moyens des marché réunis				
		NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.			Echternach.		Remich.	
				fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.		fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	14	00	13	75	"	"	14	00	14	00	13	85	13	92	
Mengkorn.—Métail . .	Id.	12	67	11	50	"	"	13	00	12	00	12	65	12	40	
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	10	50	9	37	10	30	11	00	9	80	"	"	10	19	
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	8	25	8	37	"	"	8	75	9	00	"	"	8	59	
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	7	50	7	90	8	50	"	"	"	"	7	96	
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	4	52	3	25	3	60	3	75	4	00	3	80	3	82	
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	11	83	12	00	"	"	11	50	"	"	"	"	11	77	
Linzen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Erbsäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	"	"	2	75	"	"	3	00	"	"	4	75	3	50	
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Kilogr.	"	"	"	30	"	45	"	30	"	"	"	28	"	33	
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	"	"	"	25	"	40	"	25	"	"	"	24	"	28	
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	35	"	22	"	"	"	20	"	25	
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	75	1	50	1	95	1	50	1	55	1	50	1	62	
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg	4	20	"	"	"	"	5	00	"	"	"	"	4	60	
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	3	40	"	"	"	"	3	25	"	"	"	"	3	32	
Buchenholz. — Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	9	25	"	"	"	"	6	75	"	"	"	"	8	00	
Eichenholz. — Bois de chêne. . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	5	00	"	"	"	"	5	00	

Au Luxemburg, bei J. Samart, Buchdrucker.